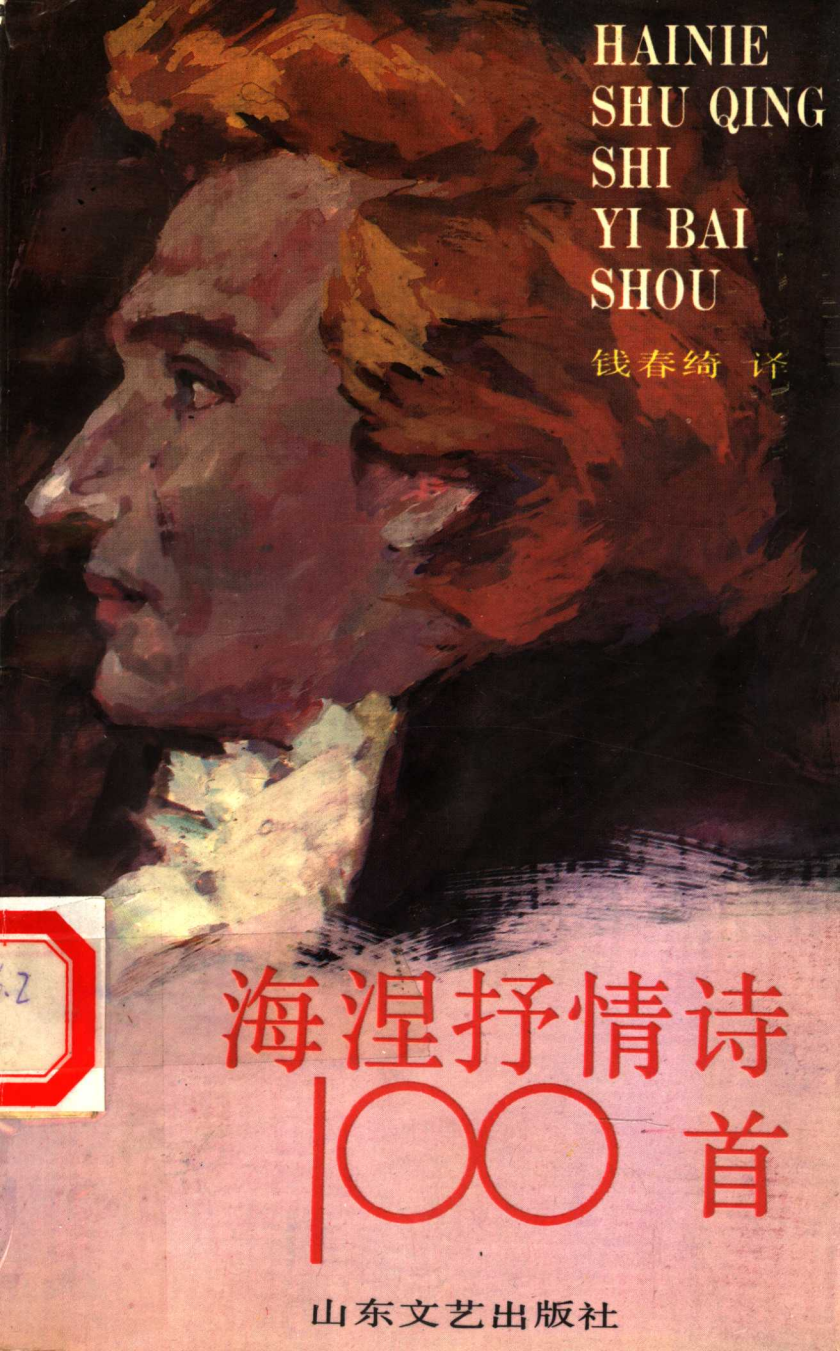




HAINIE
SHU QING
SHI
YI BAI
SHOU

钱春绮 译

海涅抒情诗
100 首

山东文艺出版社

海涅抒情诗 100首

钱春绮 译

鲁新登字第3号

世界著名诗人抒情诗精粹丛书

海涅抒情诗 100 首

〔德〕海涅著 钱春绮译 吴钧陶选编

*

出版者：山东文艺出版社

（济南经九路胜利大街）

发行者：山东文艺出版社发行部

电话：615710

印刷者：山东新华印刷厂临沂厂

*

787×1092毫米36开本 $3\frac{8}{9}$ 印张 2插页

1992年3月第1版 1992年3月第1次印刷

印数 1—20,000

ISBN 7—5329—0820—8

I·739 定价：2.35元

内 容 介 绍

本书所收的 100 首抒情诗是从海涅全部诗歌中精选出来，大都是脍炙人口的名篇，是海涅抒情诗精品，有极高的艺术性。诗人以深厚真挚的感情歌颂爱情、歌颂大海、歌颂母亲和祖国。诗中有爱有恨，有血有泪，有欢乐也有烦恼，有甜蜜也有辛酸。诗歌清新飘逸，纯净质朴，具有哀感顽艳的魅力，为每代人所倾倒。

目 录

爱情的欢乐和烦恼

为阿玛丽爱而作(19首)	(2)
为台莱丝而作(19首)	(16)
塞拉芬(3首)	(27)
昂热利克(3首)	(30)
奥尔唐丝	(33)
克拉莉丝(2首)	(34)
埃玛(2首)	(36)
珍妮	(38)
琪蒂(3首)	(40)
为玛蒂尔德而作	(42)
周年追思	(42)
献给天使们	(43)
巴比伦的忧虑	(45)
我不向往在天国里	(47)
告别	(49)
羔羊啊,我曾受到委任	(50)

克里尼茨	(52)
------------	------

大海之歌

我们坐在渔家之旁	(56)
你这美丽的渔家女	(58)
月亮已经升起来	(59)
夜幕渐渐地降临	(60)
在那静悄悄的海滨	(62)
那是一只白鸥	(63)
姑娘站在海滨	(64)
鲁纳文石碑耸立海中	(65)
在阳光中闪烁的大海	(66)
向大海致敬	(67)
告白	(71)
沉舟遇难者	(73)
船室之夜(6首)	(76)

母亲 祖国

献给我的母亲蓓·海涅(2首)	(82)
异国(3首)	(84)
夜思	(87)
德意志(作于1840年夏)	(90)
一八四九年十月	(92)
三月以后的米歇尔	(97)

杂诗

近卫兵	(102)
-----------	-------

罗雷莱	(105)
悲剧(3首)	(107)
颂歌	(109)
何处	(110)
鼓手长	(111)
人生航行	(115)
西里西亚纺织工人	(117)
如今去哪里	(119)
流泪谷	(122)
回忆克雷温凯尔的恐怖时代	(124)
后记	(127)

爱情的欢乐和烦恼

我的痛苦和我的悲叹
我都倾注在这本书里

为阿玛丽爱而作^①

*

早晨起身，我就问道：

今天恋人可来？

晚上我躺卧着叹息：

今天她又没来。

夜里我睁着眼失眠，

抱着无限忧伤；

白天我却似睡非睡，

梦沉沉地彷徨。

*

在极美的五月里，

所有的花蕾都绽开，

① 阿玛丽爱·海涅(Amalie Heine, 1800—1844 年以前)：所罗门·海涅之女，诗人的堂妹。她于 1821 年跟柯尼希堡的地主弗里德兰德结婚。

这时在我的心里，
爱苗也萌发出来。

在极美的五月里，
所有的鸟儿都歌唱，
这时我向她表白了，
我的恋慕和渴望。

*

蔷薇、百合、鸽子、太阳，
从前都使我热爱非常。
如今两样了，我只爱一位
娇小、漂亮、纯洁的小姐；
她就是爱泉，她本身就像
蔷薇、百合、鸽子、太阳。

*

我一看到你的眼睛，
一切忧伤就无踪无影；
可是当我吻着你的嘴，
我就显得精神百倍。

我一靠紧你的胸膛，
就快乐得像进入天堂；
可是，如果你说：“我爱你！”
我就不由要伤心哭泣。

* ①

乘着歌儿的翅膀，
心上人，我带你前往，
前往恒河的原野，
那儿有最美的地方。

红花盛开的花园，
映着月亮^②的幽辉；
莲花在那儿等候
她们的亲密的姐妹。

紫罗兰笑语谈情，
向那些星星仰视^③；
蔷薇花互相耳语，
密谈着香艳的故事。

温良的聪明的羚羊
跳过来侧耳倾听；
远处哗哗地响着
那条圣河的涛音。

① 本诗曾由门德尔松谱曲，非常著名。

② 月亮在德语名词中为男性，他热念着莲花。

③ 紫罗兰热恋星星。

我们要降落在那里，
在棕榈树下坐定，
做着幸福的美梦，
享受爱情和安宁。

*

你不爱我，你不爱我，
我全不放在心上；
我只要面对你的面庞，
就乐得像一位国王。

你恨，甚至你在恨我，
你的朱唇这样讲；
只要它让我亲一个吻，
我就满意了，姑娘。

*

世人真愚蠢，世人真盲目，
越来越变得无聊！
他们说，我的丽人，
说你的品性不好。

世人真愚蠢，世人真盲目，
他们老是误解你，
他们不知道你的吻多甜，
多使人感到陶醉。

*

像从浪花中诞生的女神^①，
我的恋人容光艳丽，
因为有个陌生的男人
已选她去做他的未婚妻。

心啊，心啊，百忍的心，
不要恨她忘恩负义；
忍住，忍住，你要原谅
这傻姑娘的一切行事。

*

小花儿如果知道，
我的心受伤多重，
它们将伴我流泪，
来医治我的苦痛。

夜莺儿如果知道，
我怎样多病多愁，
它们将高高兴兴
给我唱安慰之歌。

① 希腊神话中爱与美之女神阿佛罗狄忒(即维纳斯)，传说她是从大海浪花里出生的。

那些金色的星辰，
若知道我的伤悲，
它们会从天而降，
用好言将我安慰。

它们都无法知道，
知道的只有一人，
就是那把我的心
亲手扯碎的伊人。

*

我在异乡流连忘返，
耽擱很长很长的时间，
我爱人感到等得太久长，
她缝制好结婚的衣裳，
玉臂挽着的那位新官人，
是蠢青年中最蠢的人。

我的恋人温柔而漂亮，
她的情影真使我难忘；
紫罗兰眼睛，蔷薇花的脸，
年年盛开得非常鲜艳。
我竟错过了这样的姑娘，
真是我蠢举中最蠢的一桩。

*

有一棵松树孤单单
在北国^① 荒山上面。
它进入睡乡；冰和雪
给它裹上了白毯。

它梦见一棵棕榈，
长在遥远的东方，
孤单单默然哀伤，
在灼热的岩壁上。

*

一个青年有所爱，
那姑娘却看中别人；
那别人又别有所爱，
而且双双结了婚。

那姑娘出于气愤，
随便碰上个男人，
就跟他草草结婚；

① 北国指德国。北国的松树指诗人自己，东方的棕榈指阿玛丽爱（犹太人被认为是东方的民族）。一北一东，冰和雪跟灼热的岩壁，两相对比，显示爱情上的距离，象征诗人和他的恋人永无结合希望的痛苦。本诗曾由许多作曲家谱曲，据淮特教授在本世纪初年统计，已被谱成 77 种不同的歌曲。

青年真感到烦闷。

这是个古老的故事^①，
可是却万古常新；
谁要是碰上此事，
包叫他痛碎了心。

*

我又重温了那个旧梦，
那是个五月的夜晚，
我们坐在菩提树下面，
一同发偕老的誓言。

一句誓言接一句誓言，
又笑又吻又爱抚；
你在我手上咬了一口，
要我把誓言记住。

哦，你这位明眸的恋人！
哦，爱咬人的丽人！
发誓本来是理所当然，
咬手却多余得很。

① 古希腊诗人莫斯科斯、古罗马诗人贺拉斯、印度诗人伐致呵利均有类似题材的诗作。

*

我在睡梦中哭过，
梦见你在墓中沉睡。
当我醒时，泪珠儿
还从脸上流下来。

我在睡梦中哭过，
梦见你将我遗弃。
当我醒时，我依然
哀哀地哭了多时。

我在睡梦中哭过，
梦见你没改变心肠。
当我醒时，泪珠儿
依然像潮涌一样。

*

我在旅途中偶然
碰到我恋人的家人，
小妹妹、父亲和母亲，
认出我，都非常高兴。

她们问我好不好，
随即冲口说出来：
我一点没有改变，